

..... [p1] .....

COLLÈGE DE LA VILLE

DE

THIELT

FLANDRE: OCCID:

Feast of S<sup>t</sup> Dominick / 64.<sup>1</sup> [*ora pro nobis*]

α+Ω

Dear M<sup>r</sup>. Gezelle

Thank you for your kind, good, courageous letter – yes, “help uzelve en zoo helpt u God” help yourself, and Heaven will help you, as we say in English.

I must help myself, and I must have a stout heart, and pray to God to aid me, as who else will? I have – neither scrip, nor stock, nor stone, nor talents, nor friends, father, mother, brother, nor sister, nor home, nor beauty, nor riches, but I have much patience, and hope, and I’ll trust that a willing labourer who comes to the living place at the eleventh hour – will not be rejected, forsooth because he babbleth not as a “Rhetor” in Latin or Greekish tongue. For the harvest is great and the reapers are few, and the heat of the day is very great indeed. I either speak to the Rector (as I leave this place in two or three days) or else I’ll write to him such a letter in French. People seem to be always leaving your place, are the English such wanderers?

..... [p2] .....

I hope God will direct me into the way in which He wishes me to go, -He has indeed saved me from most terrible dangers of soul and body, my life is a rare and strange one, few pass through such trials of all sorts and degrees, and yet by God’s grace I have not fallen in the slippery path – so I think God has his designs on me.

I hope to see you, in a few days, and have a good serious “palaver” with you on many subjects, which I am anxious to hear your opinion about.

.....

1 Feast of Saint Dominic is 4 augustus in de periode vóór 1970.

I must beg your pardon for forgetting about the books, I hope it did not inconvenience you too much – how stupid I am apt to forget little messages so soon. –

I often blame myself for forgetfulness in domestic matters.

I must try and amend – however I must say that the remark made, where you went, is not

..... [p3].....

in the full spirit of true fraternal Christian charity, why blame an absent one? And for so slight a reason destroy his reputation -ah! the parable of the “mote and the beam in your neighbour’s eye.

“T’ yaer 30”<sup>2</sup> is making its way, just let it be in Flemish, what I consider “la Paix”<sup>3</sup> of M<sup>r</sup>. Coomans to be in French, or better - give your readers good large general ideas, open up new catholic sources of union, of liberty, of fraternal handgrasping work, and be in the ranks of those who would shut up for ever in this land the “estaminet” “la loge” the house of ill fame and the government “bureau” and school, stir up the generous old Flemish blood, put some of the XIX<sup>th</sup> century steam into it – but don’t set it a-boiling over else you’ll scald your fingers.

Pardon these lines from yours very humbly and truly

Michaël J. Aryel Buckley

..... [p4].....

I beg to send you the best respects of Rev<sup>d</sup> M<sup>ESSRS</sup> De Grendele<sup>4</sup> Van Maele all ultra Catholic Liberals, and working in the good cause, like you, their Gamaliel<sup>5</sup>

.....

2 ‘t Jaer 30 was ultramontaans

3 La Paix was voorstander van het liberaal katholicisme

4 Felix De Grendele schreef onder deze brief ook een [kort briefje aan Gezelle](#)

5 Gamaliel I, de Oudere, bijbelse figuur. Hij was het die volgens *Handelingen van de apostelen* 5, 34-39, tot voorzichtigheid aanmaande toen de apostels veroordeeld moesten worden. Hij stond eerder weigerachtig tegenover de acties gevoerd tegen de Messias. De legende wil dat hij later zelf Christen werd en zelfs een heilige, die zich opofferde voor Christus (Briefwisseling Engelsen, III, p.173-174)

## Briefbeschrijving

Verzender	Buckley, Michael Joseph
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	04/08/1864
Verzendingsplaats	Tielt (Tielt)
Annotatie	Briefversie van datering: Feast of St Dominick / 64 o.p.n. ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Briefversie van datering: Feast of St Dominick / 64 o.p.n. ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.41-42

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 213x135 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	briefpapier: Collège de la ville de Thielt Flandre Occid: handgeschreven brief van Fr. De Grendele aan Guido Gezelle op zijde 4
Toevoegingen	op zijde 1 rechtsboven bijgeschreven onder de datum: [4/8] (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	4639
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10107">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10107</a>

## Inhoud

Incipit	Thank you for your
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	04/08/1864, Tielt, Michael Joseph Buckley aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Publicatie
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---